

BURNEY, Pierre, y DAMOISEAU, Robert: *La classe de conversation*, París, Hachette, 1969.
JAKOBSON, Román: *Essais de linguistique générale*, París, Edit. de Minuit, 1963.
LEON, Pierre; MITTERAND, Henri, y otros: *Problèmes de l'analyse textuelle*, Canadá, Didier, 1971.

REBOULLET, André: *Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère*, París, Hachette, 1971.
REYNARD, Raymond: *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique*, París, Didier, 1971.
TARDY, Michel: *Image et pédagogie*, in «Media», núm. 7, nov. 1969.

3 Fabricación de diapositivas en clase de francés

Por María Paz BERTOLEZ CUE (*)

INTRODUCCION

En el número 8 de la REVISTA DE BACHILLERATO de octubre (octubre-diciembre de 1978) aparece una experiencia titulada «El uso de las viñetas en las clases de inglés», firmada por María Concepción Mascaque Eche. Al final de la exposición de dicha experiencia, llevada a cabo con cartulinas coloreadas, se apunta la posibilidad de sustituirlas por diapositivas.

Precisamente, estas últimas forman parte del material empleado en mis clases de francés y a ellas voy a referirme, aunque el método utilizado tenga muchos puntos en común con el de la profesora citada.

Conocida es la importancia de la expresión oral de la enseñanza de las lenguas modernas. Toda lengua viva es un vehículo de comunicación y todo profesor se siente satisfecho si logra que los alumnos puedan expresarse con cierta soltura en la lengua que enseña. Hace algunos años el audiovisual era la panacea para lograr ese objetivo. Hoy día, a pesar de tener ciertos detractores, se admiten sus ventajas. Al apagar la luz la clase se convierte en espectáculo y el alumno en espectador. Ahora bien, el mensaje tiene que ser atractivo para que llegue a este espectador.

El elevado costo de los métodos audiovisuales hacen que no estén al alcance de todos los bolsillos. Nuestro centro, por ejemplo, carece de ellos. Por eso hemos fabricado nuestro propio audiovisual, en el que se aúnan creatividad, motivación, sencillez, economía y trabajo en equipo.

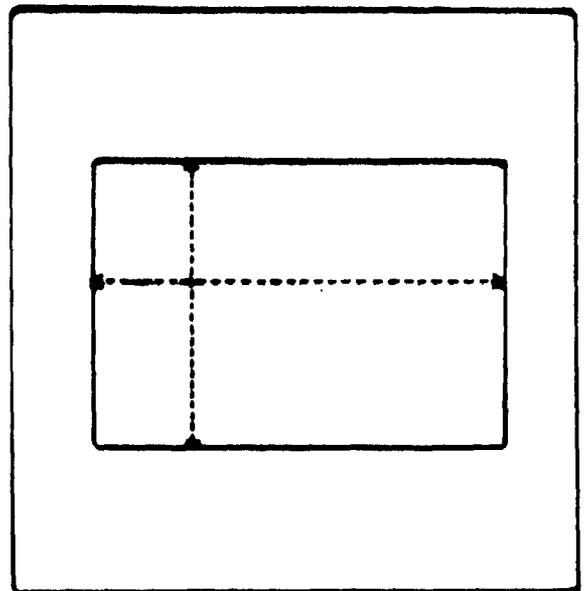
MATERIALES EMPLEADOS

Papel vegetal o plástico transparente.
Rotuladores de colores y grafos o tinta china para los contornos.
Soporte para las diapositivas.

REALIZACION

Se toma la medida del recuadro-luz del soporte de la diapositiva y se recorta, aproximadamente, unos tres milímetros más grande el papel o plástico.

SOPORTE DIAPOSITIVA (1)



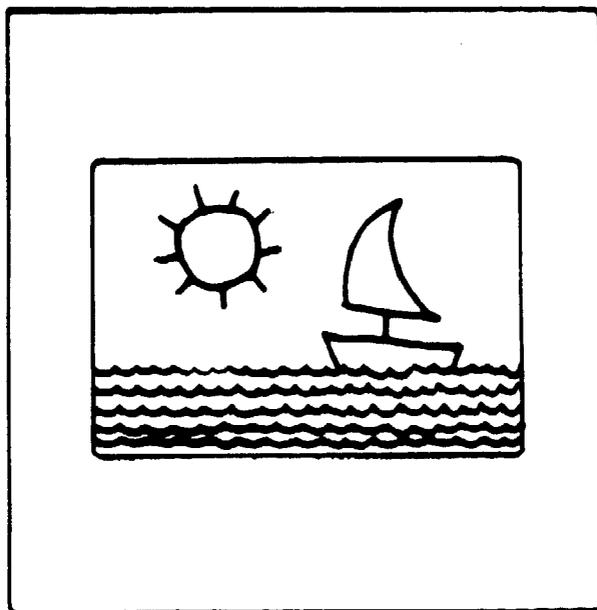
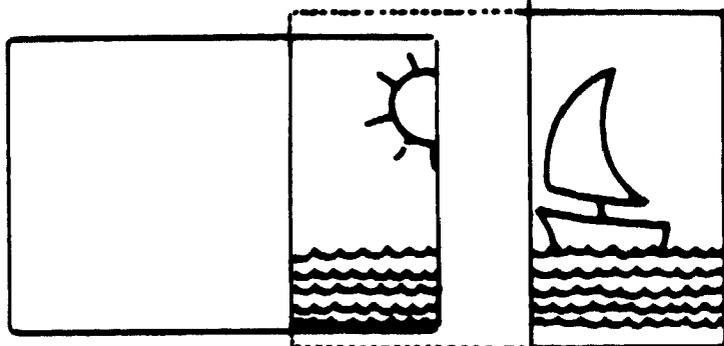
MEDIDAS «LUZ»

Con los rotuladores realizar el dibujo a la medida del recuadro luz.
Introducir en el soporte y proyectar.

(*) Profesora Agregada de Francés del Instituto de Bachillerato Mixto de Monforte de Lemos (Lugo).

(1) Los soportes para las diapositivas pueden adquirirse en casas de material fotográfico (5 pesetas en carton y 6 pesetas en plástico cada ejemplar), o bien confeccionarlos con dos cartoncitos unidos con papel adhesivo, o pegados, teniendo en cuenta las medidas adecuadas. El material restante: rotuladores, grafos, etc., se puede intercambiar entre los diferentes equipos de alumnos para que resulte lo más económico posible.

MONTAJE



EXPOSICION DEL TRABAJO

He dividido una clase de 2.º de BUP, compuesta por 36 alumnos, en seis equipos de seis. He programado el trabajo con tres semanas de antelación y les he propuesto hacer diapositivas, después de explicarles la técnica a seguir.

Cada equipo tiene que realizar una diapositiva por persona. Cada diapositiva se corresponde con una escena de la historia que van a contar ante sus compañeros.

Del tema de la historia trataremos más adelante.

FASES DEL TRABAJO

a) Los componentes del equipo me entregarán la historia por escrito en el momento de salir a hacer la Proyección y la exposición oral. Cada alumno expondrá lo referente a «su» diapositiva.

b) Durante las proyecciones de los diferentes equipos el resto de la clase escuchará atentamente, pudiendo tomar notas.

c) Proyectaré de nuevo las diapositivas de uno o dos equipos para que los alumnos se hagan preguntas y respuestas que reconstruyan la historia.

d) Y, por último, nueva proyección rápida de las diapositivas de un equipo para que los demás recuerden por escrito lo que sucedía.

Al final de la proyección me entregarán las diapositivas, que pueden quedarse —tras una selección, si es necesario— como material de seminario.

COSTE DEL MATERIAL

Interrogados mis alumnos, una vez terminado el trabajo, sobre este punto, llegamos a la conclusión de que las oscilaciones de gastos por persona iban de 5 a 25 pesetas, según la sofisticación del material utilizado.

Y es que, aunque al explicarles la técnica a seguir les dicté lo comprendido en los apartados titulados

«Materiales» y «Realización», les hice ver que admitía cualquier innovación personal que no nos apartase de nuestros fines. Y ha habido un grupo que, después de hacer un dibujo en un papel, hizo una foto de dicho dibujo y proyectó el negativo, tras meterlo en el soporte. Experiencia no muy afortunada y relativamente cara (25 pesetas por persona, sin contar el soporte). Pero el dar rienda suelta a la creatividad del alumno es también importante.

TEMAS DESARROLLADOS

El campo de los temas puede ser utilizado de múltiples maneras y es el profesor quien debe orientar al alumno hacia lo que más le interese en un momento dado.

Podemos repasar lo estudiado para una evaluación o insistir en algo que les cueste o que no haya quedado muy claro. Por ejemplo, si queremos hacer hincapié en los diferentes medios de transporte, con sus preposiciones correspondientes y el vocabulario relacionado con ellos, un equipo contará las vacaciones de unos amigos (seis en nuestro caso), desplazándose cada uno en vehículos diferentes: avión, coche, bicicleta, tren, barco, moto.

Sin embargo, en la experiencia que he realizado con el curso citado he pretendido aficionarlos a la lectura de textos complementarios y transportar los conocimientos adquiridos a lo visual.

Trataré de explicarme. Les he dado, en principio, una bibliografía asequible a su edad, como «La petite chèvre de M. Seguin (Daudet), «Le Petit Prince» (Saint Exupéry), «Le Petit Nicolas» (Sempé-Gosciny), etc. —pudiendo escoger episodios sueltos— y he sugerido que me contasen en imágenes lo que habían leído.

A otros equipos, puesto que lo prefirieron, les dejé iniciativa libre, aconsejándoles que se apoyaran en un texto fácil, escrito en francés, para no equivocarse en el empleo de vocabulario y estructuras. Insistí en que la exposición oral fuese breve, sencilla y clara.

Después de la elección de la historia, resultó que un

equipo necesitaba un miembro más para que la narración les quedase completa. En estas situaciones se pueden reestructurar los equipos cuando, como en nuestro caso, a uno de ellos no le importa ceder a un componente.

ALGUNOS EJEMPLOS

Voy a limitarme a narrar las experiencias de estos dos equipos reestructurados y que, definitivamente, se quedaron compuestos por 5 y 7 alumnos, respectivamente.

El equipo formado por cinco alumnas decidió hacer una adaptación del «Petit Prince» y se sirvieron de las mismas imágenes del libro. Como no disponíamos más que de un ejemplar, gracias a las diapositivas todos los compañeros podían seguir lo que el equipo contaba. Por ser de todos conocidos, tanto los episodios como las imágenes, me limitará a la primera diapositiva.

1.ª diapositiva: Presentación del Principito.

C'est un petit garçon, blond et beau, qui ne comprend pas les grandes personnes. Il aime beaucoup les couchers de soleil. Il ne renonce jamais à une question une fois qu'il l'a posée. Pour lui, les grandes personnes ne comprennent que les chiffres, mais il se moque d'elles.



Presentacion del Principito.*c

Le Petit Prince va à la planète Terre Parce qu'il veut avoir des amis. Mais il connaît aussi des hommes qui habitent sur d'autres planètes.»

2.ª diapositiva: La planète du Petit Prince.

3.ª diapositiva: Le mouton.

4.ª diapositiva: La fleur.

5.ª diapositiva: Le renard.

QUI EST LE PLUS FORT DU MONDE?

Es el título del trabajo del equipo a que voy a referirme a continuación, trabajo que une a la brevedad

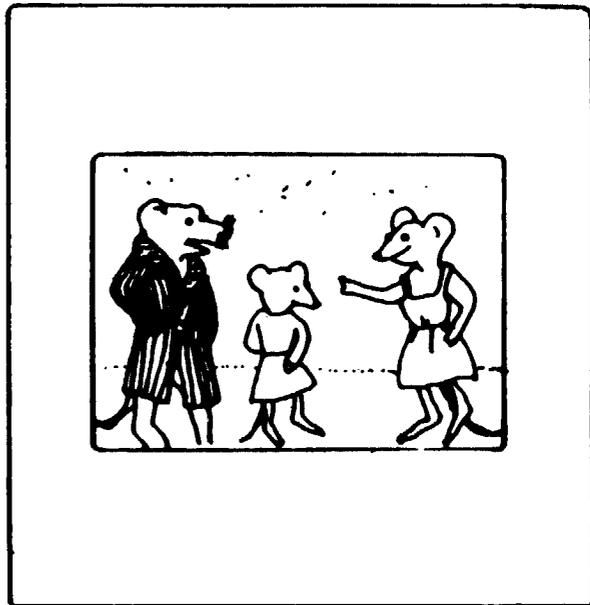
una magnífica presentación. La historia es la siguiente:

1.ª diapositiva: Presentación de los personajes.

«Mademoiselle Ratine est très belle. Elle a des yeux noirs et de beaux poils gris. Un jour son Père, Monsieur Ratine, dit à sa femme:

—Notre fille est belle. Cherchonslui un mari!

—Oui, cherchons le mari le plus fort du monde.»



Presentación de los personajes.

2.ª diapositiva: Consulta al viejo ratón sabio.

«Mais qui est le plus fort du monde?

M. et Mme. Ratine vont voir un vieux rat. Il sait beaucoup de choses. Le plus fort du monde? Il se renseigne et dit: C'est le soleil.»



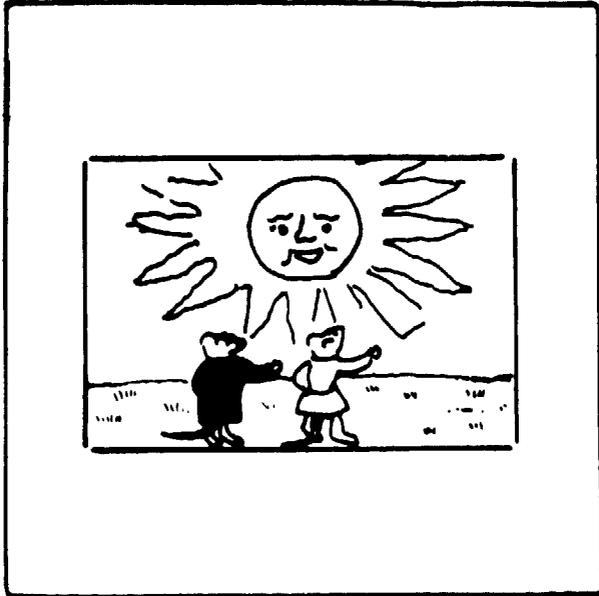
Consulta al ratón sabio.

3.^e diapositiva: Visita al sol.

«Alors M. et Mme. Ratine vont voir le Soleil. M. Ratine met son beau manteau et Mme. Ratine met sa robe neuve. M. Soleil habite loin. Enfin M. et Mme. Ratine arrivent chez le Soleil.

—Bonjour, M. Soleil. Vous êtes le plus fort du monde. Voulez-vous être le mari de notre fille?

—Oh!, merci, mais je ne suis pas le plus fort. Le Nuage est plus fort que moi. Quelquefois on ne me voit pas. Le Nuage se met devant moi.»



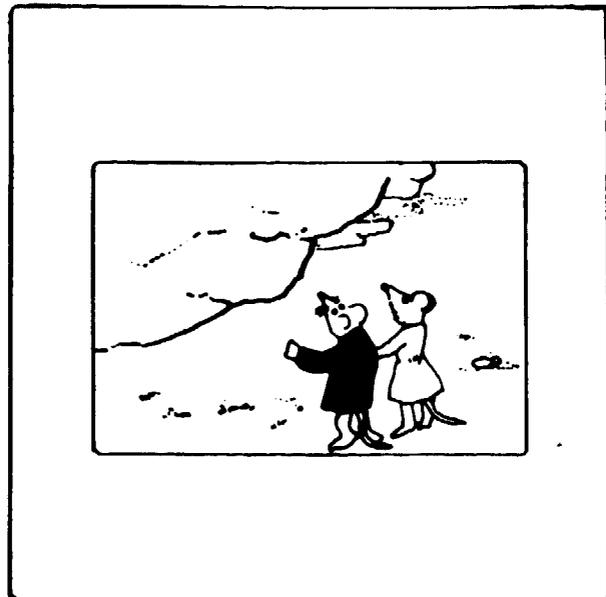
Visita al sol.

4.^e diapositiva: Visita a la nube.

«M. et Mme. Ratine vont voir le Nuage.
—Je suis fort, dit le Nuage. Mais quelqu'un est plus fort que moi.

—Qui est-ce?

—C'est le Vent. Quand il fait du vent, le nuage avance dans le ciel.»



Visita a la nube.

5.^e diapositiva: Visita al viento.

«M. et Mme. Ratine sont tristes. Qui sera le mari de leur fille?

Ils vont voir le Vent.

—Bonjour, M. le Vent. Etes-vous le plus fort du monde?

—Non, je ne suis pas le plus fort. La Montagne est plus forte que moi. Quand il y a une montagne devant moi, je ne passe pas.»



Visita al viento.

6.^e diapositiva: Visita a la montaña.

«Alors les parents de Mlle. Ratine vont voir la Montagne.

—Oui, je suis très forte. Mais il y a un petit animal plus fort que moi. Il fait des trous dans la terre.

—Qui est-ce?

—C'est un Rat!»

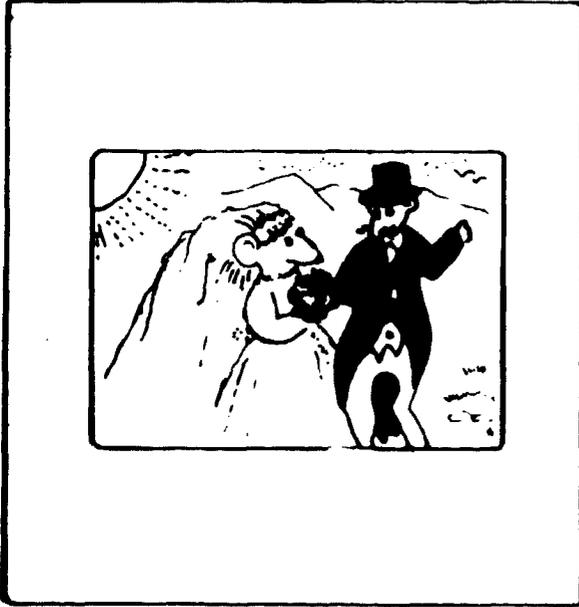


Visita a la montaña.

7.ª diapositiva: Boda de Mlle. Ratine.

M. et Mme. Ratine sont très contents. Le Rat sera le mari de leur fille:

Il est plus fort que la Montagne. La Montagne est plus forte que le Vent. Le Vent est plus fort que le Nuage. Le Nuage est plus fort que le Soleil.»



Boda de Mlle. Ratine.

SUGERENCIAS FINALES

Hasta aquí hemos relatado la experiencia tal como la hemos llevado a cabo.

Huelga decir que es susceptible de múltiples transformaciones, transposiciones y «prolongaciones», a gusto del profesor y del alumno. A la imaginación de ambos, al tiempo de que dispongan y al nivel de los

alumnos remitimos la mayor o menor profundidad de estos capítulos.

A guisa de sugerencia diremos simplemente que las «fases de trabajo» podemos, por ejemplo, complementarlas y prolongarlas con un debate abierto sobre el tema central apuntado por el equipo correspondiente: el matrimonio, en el caso de nuestra ratita. Debate que podemos orientar con preguntas, bien insinuadas en el relato o bien improvisadas del tipo:

—¿Qué cualidad buscarías en tu futura esposa?

—¿Y en el futuro marido?

—¿Son la belleza y la fuerza verdaderamente importantes?

—Importancia del matrimonio para la mujer antes y ahora.

—Idem para el hombre.

—Elementos que pueden conducir al matrimonio: el amor, la conveniencia, la rutina de unas largas relaciones, etc.

Seguramente estará en la mente de muchos lectores la posible transposición de esta «experiencia-diapositiva» a otra «experiencia-retroproyector», lo que resultaría totalmente viable.

Para ello cambiaríamos los materiales utilizados aquí por transparencias de retroproyector y rotuladores de colores de alcohol. Si dispusiéramos de un proyector de opacos nos valdría una lámina cualquiera.

La desventaja del retroproyector es el coste de las transparencias (unas 60 pesetas cada una) que, de no pagarlas el Centro, alteran el menguado presupuesto de nuestros alumnos. Sus ventajas son de todos conocidas.

Al principio del trabajo hemos hablado de la viñeta. La transformación de la diapositiva en viñeta es también factible. Pensamos que cada viñeta debe tener, al menos, el tamaño de una cartulina para que resulte visible a toda la clase.

El resto de las sugerencias, que seguro serán muchas y provechosas, las dejamos para vosotros, amigos lectores.

Dibujos: Carmen Mondelo Campo y Esperanza Rodríguez Quiroga, alumnas de 2.º B.U.P.